

## 閩南方言本字考證（參）

徐 芳 敏\*

### 摘 要

本文考證閩南方言白話音讀  $thua^2$  本字「拖（拖）」，附帶（部分）考證  $thua^2$  本字「汰（汰）」、 $tuā$  本字「汰（汰）」；並且討論相關問題。

關鍵詞：漢語方言 閩方言 閩南方言 本字 本字考證

---

94.8.11 收稿，95.4.20 通過刊登。

\* 國立臺灣大學中國文學系教授

# 1 前言

## 1.1

筆者前曾發表〈閩南方言本字考證（壹）〉、〈閩南方言幾則本字考證及相關白話音韻母層次討論〉、〈閩南方言本字考證（貳）〉（徐芳敏2000a, 2000b, 2002）三文。其後以此三文為基礎，且增加若干內容，成《閩南方言本字與相關問題探索》（徐芳敏2003）一書。在此書最後一章§30〈結語，未來工作展望〉，筆者期望「未來仍繼續從事閩南或閩方言本字考證」這份「圓滿具備的工作」，「繼續撰寫〈閩南方言本字考證（參、肆、伍……）〉系列文章……」（引文均見徐芳敏同上：203）。本文〈閩南方言本字考證（參）〉係這一系列文章的又一篇。

本文考證閩南方言白話音讀 $thua^2$ 本字「扞（拖）」（§2），並且附帶（部分）考證 $thua^?$ 本字「汰（汰）」（§2.3、註20）、 $tu^2$ 本字「汰（汰）」（§2.3、註21之（1））。

## 1.2

本文引用漢語方言記錄語料或資料的文獻，悉以簡稱；例如§2.1〔1-1〕《渡江書》、〔1-2〕*Dg*都是簡稱。為什麼出現簡稱、如何「制定」簡稱，詳見《閩南方言本字與相關問題探索》「凡例」之一（徐芳敏2003：1-2）。本文「簡稱」與「全稱」的對照、其作者、出版年代、出版處所等，請參閱「引用書目」之「二、漢語方言文獻——先列簡稱，後列全稱」；引用古籍、今人論著，請參閱「引用書目」之「一、古籍」、「三、今人論著」。

本文引用各方言文獻，以進行考證工作；引用語料有固定格式，詳見《閩南方言本字與相關問題探索》「凡例」三至八（徐芳敏2003：2-5）。<sup>1</sup>至於「閩南方言」包括那些地區、如何取捨閩南方言文獻、本文寫作方式，詳見此書§1.1二、§1.2一、二、§1.3一、二、四（徐芳敏同上：11, 12-18, 19-24, 30-31）。

<sup>1</sup> 該書「凡例」之五云：「若語料來自 *Dg* 等英文文獻，在英文釋義之後，附上筆者翻譯的中文釋義，以（）號標示。」（徐芳敏 2003：3）由於 *Dg* 等英文文獻的釋義，一般均清楚明白易瞭解，筆者翻譯實屬蛇足；所以本文、以及未來希望繼續寫下去的〈閩南方言本字考證（肆）〉、〈閩南方言本字考證（伍）〉……，不會再附上筆者翻譯的中文釋義。

## 2 挖（拖）*thua<sup>2</sup>*（附：汰（汰）*thua<sup>2</sup>*， 汰（汰）*tuə*）

### 2.1

[1-1a]《渡江書》168瓜韻下去聲粘字韻他字母「導（轉寫成國際音標即*thua<sup>2</sup>*），引一。」<sup>2</sup>

[1-1b]《渡江書》168瓜韻下去聲粘字韻他字母「浼（轉寫成國際音標即*thua<sup>2</sup>*），再洗使之清潔。」<sup>3</sup>

[1-2a] *Dg*563 「導*thua<sup>2</sup>*」 “to learn bit by bit by looking on, or with slight hints, without any regular instruction, as persons hanging on about a school when others are being taught, or by looking on, and perhaps helping a little at some work, e.g. as cook’s assistant.” 如「合*kap<sup>3</sup>*學*hak<sup>3</sup>*生*siŋ<sup>2</sup>*導*thua<sup>2</sup>*」 “to learn gradually from the scholars, as person hanging on about the school, or as younger child taught by an old scholar somewhat as a monitor.” 「導*thua<sup>2</sup>*」*tsu<sup>2</sup>*食*tsia<sup>2</sup>*」 “to learn cooking without regular instruction, as another servant looking on, or as cook’s assistant.” 「與*ho<sup>2</sup>*伊*i<sup>2</sup>*導*thua<sup>2</sup>*」 “to learn from him by example, good or bad.” 「引*iŋ<sup>2</sup>*導*thua<sup>2</sup>*」 “to lead another to follow and imitate us, or to go to some place with us, either good or bad, but usually bad.”（謹案：*Br*為*Dg*補編；*Br*252「導*thua<sup>2</sup>*」詞項收錄「錢導」、「銀導」，他書罕見。今迻寫於此：「錢*tsi<sup>2</sup>*導*thua<sup>2</sup>*」 “bad cash mixed with good cash so as to pass in payment.”（*Br*19「錢*tsi<sup>2</sup>*」詞項作「錢*tsi<sup>2</sup>*導*thua<sup>2</sup>*」

2 《渡江書》粘字韻他字母下又有「蟪（轉寫成國際音標即 *thua<sup>2</sup>*），虫一。」「豸（轉寫成國際音標即 *thua<sup>2</sup>*），虫（謹案：此字應係「虫」之訛誤）一也。」「蟪」即「豸」（閩南語「蟲*tan<sup>2</sup>*豸 *thua<sup>2</sup>*」之「豸」）異文，乃方言俗造形聲字，左从「虫」、右从「導 *thua<sup>2</sup>*」聲。檢《增十五音一》4/19 瓜韻下上聲粘字韻他字母有「豸蟪（轉寫成國際音標即 *thua<sup>2</sup>*），蟲名，百蟲之總名也。」此「蟪」亦即「豸」異文，下从「虫」、上从「導 *thua<sup>2</sup>*」省聲。由《渡江書》刊出「導 *thua<sup>2</sup>*」推測，《增十五音一》原應刊出「導 *thua<sup>2</sup>*」；如此一來，與「導 *thua<sup>2</sup>*」同音的「蟪 *thua<sup>2</sup>*」始得著落。然今傳《增十五音一》4/19、《增十五音二》4/60、《增十五音集》4/35a 均無「導 *thua<sup>2</sup>*」，恐係遺漏。

3 《增十五音一》4/19、《增十五音二》4/60、《增十五音集》4/35a 雖無「浼 *thua<sup>2</sup>*」，惟同屬漳州音韻書的《十五音》4/77 瓜韻下去聲○字韻他字母仍有「浼（轉寫成國際音標即 *thua<sup>2</sup>*），再浼洗淨。」

“bad cash passed by being mixed with good cash.” 「錢<sub>ㄑㄧㄢˊ</sub>導<sub>ㄊㄨㄚˊ</sub>錢<sub>ㄑㄧㄢˊ</sub>」  
 “id.”) 「銀<sub>ㄩㄣˊ</sub>導<sub>ㄊㄨㄚˊ</sub>」 “inferior silver money passed in this way.”)

[1-2b] Dg563 「汰<sub>ㄊㄞˊ</sub>」 “to rinse; to wash a second time.”

[1-3a] 《臺日典》(下) 420 「導<sub>ㄊㄨㄚˊ</sub>」 「一<sup>なんど</sup>何<sup>くりかへ</sup>度も<sup>まね</sup>繰<sup>みならひ</sup>返<sup>み</sup>して<sup>なれ</sup>真<sup>き</sup>似<sup>なれ</sup>る。見<sup>おぼ</sup>習<sup>し</sup>をする。見<sup>シエン</sup>馴<sup>リイ</sup>聞<sup>リイ</sup>馴<sup>リイ</sup>で<sup>しやうげふ</sup>覺<sup>み</sup>える。一<sup>み</sup>生<sup>なれ</sup>理<sup>き</sup> = 商<sup>おぼ</sup>業<sup>し</sup>の見<sup>シエン</sup>習<sup>リイ</sup>をする。一<sup>み</sup>到<sup>カウ</sup> (能) 解<sup>ヲエ</sup>曉<sup>ヒアウ</sup> 寫<sup>シヤウ</sup> 批<sup>ヒ</sup> = 人<sup>ひと</sup>の<sup>み</sup>見<sup>な</sup>習<sup>なら</sup>つて<sup>て</sup>手<sup>が</sup>紙<sup>み</sup>か<sup>か</sup>書<sup>か</sup>ける<sup>やう</sup>様<sup>やう</sup>にな<sup>な</sup>つた。不<sup>ムト</sup>是<sup>シイ</sup>學<sup>ヲク</sup> = 的<sup>エク</sup> 是<sup>シイ</sup> = 的<sup>エク</sup> = 學<sup>シイ</sup>んだ<sup>シイ</sup>の<sup>シイ</sup>で<sup>シイ</sup>は<sup>シイ</sup>ない<sup>シイ</sup>見<sup>シイ</sup>覺<sup>シイ</sup>え<sup>シイ</sup>だ。二<sup>シイ</sup>悪<sup>シイ</sup>い<sup>シイ</sup>方<sup>シイ</sup>に<sup>シイ</sup>導<sup>シイ</sup>く。  
 悪<sup>わる</sup>い<sup>し</sup>習<sup>し</sup>慣<sup>く</sup>をつ<sup>く</sup>ける。被<sup>ホオ</sup> 伊<sup>イ</sup>一<sup>イ</sup>到<sup>カウ</sup> (歹) 否<sup>バイ</sup> = 彼<sup>かれ</sup>に<sup>わる</sup>悪<sup>おぼ</sup>い<sup>おぼ</sup>こ<sup>おぼ</sup>と<sup>おぼ</sup>を<sup>おぼ</sup>覺<sup>おぼ</sup>え<sup>おぼ</sup>さ<sup>おぼ</sup>せ<sup>おぼ</sup>ら<sup>おぼ</sup>れた。你<sup>リイ</sup> 共<sup>カア</sup> 伊<sup>イ</sup>一<sup>イ</sup>到<sup>カウ</sup> (能) 解<sup>ヲエ</sup>放<sup>ホン</sup> 蕩<sup>トン</sup> = 君<sup>きみ</sup>が<sup>かれ</sup>彼<sup>かれ</sup>を<sup>ほう</sup>放<sup>ほう</sup>蕩<sup>たう</sup>する<sup>やう</sup>様<sup>やう</sup>に<sup>やう</sup>し<sup>やう</sup>て<sup>やう</sup>し<sup>やう</sup>ま<sup>やう</sup>つ<sup>やう</sup>た。

[1-3b] 《臺日典》(下) 420 「汰<sub>ㄊㄞˊ</sub>」 「濯<sup>ゆす</sup>ぐ。濯<sup>すす</sup>ぐ。淘<sup>よな</sup>げる。」

[1-4a] 《台話典》2010 「陶<sub>ㄊㄞˊ</sub>」 「養也。化也。教化也。陶冶人格  
 ㄍㄛˊㄧㄚˊㄉㄓㄣˊㄎㄜˊ?。見<sup>ㄍㄛˊ</sup>習<sup>ㄧㄚˊ</sup>技<sup>ㄉㄓㄣˊ</sup>藝<sup>ㄎㄜˊ</sup>曰<sup>?</sup>陶<sub>ㄊㄞˊ</sub>。見<sup>ㄍㄛˊ</sup>人<sup>ㄧㄚˊ</sup>所<sup>ㄉㄓㄣˊ</sup>為<sup>ㄎㄜˊ</sup>而<sup>?</sup>效<sup>?</sup>之<sup>?</sup>亦<sup>?</sup>曰<sup>?</sup>陶<sub>ㄊㄞˊ</sub>。」

[1-4b] 《台話典》2009 「淘<sub>ㄊㄞˊ</sub>」 「漸米，亦即洗米也。亦作洮<sub>ㄊㄞˊ</sub>，淘汰<sub>ㄊㄞˊ</sub> 亦作洮汰<sub>ㄊㄞˊ</sub>。洗濯<sub>ㄙㄞˊㄊㄧㄙˊ</sub>也。再次清洗曰淘<sub>ㄊㄞˊ</sub>。」

[1-5a] 《臺漢典》(2) 2393 「<sub>ㄊㄞˊ</sub>」 俗以見習爲<sub>ㄊㄞˊ</sub>。相當於怵、傳……。」

[1-5b] 《臺漢典》(2) 2392 「<sub>ㄊㄞˊ</sub>」 俗以再三漂洗爲<sub>ㄊㄞˊ</sub>。相當於汰、汰……。」

[1-6] 《普閩典》141 「汰<sub>ㄊㄞˊ</sub>」 「1. 洗過再用清水漂：~衫<sub>ㄊㄞˊ</sub> ㄍㄞˊ | ~碗<sub>ㄊㄞˊ</sub> ㄍㄞˊ。2. 長時間自學或經別人指點而獲得知識或技能；反覆練習，溫習：即手字是家己~的<sub>ㄊㄞˊ</sub> ㄍㄞˊ | ㄊㄞˊ ㄍㄞˊ | ㄊㄞˊ ㄍㄞˊ (家己：自己)…… 3. 教別人學；帶別人學：……安兄~小弟<sub>ㄊㄞˊ</sub> ㄍㄞˊ | ㄊㄞˊ ㄍㄞˊ (安兄：哥哥)。」

[1-7] 《廈門典》44-45 「汰<sub>ㄊㄞˊ</sub>」 「1. 洗衣物時，用手揉搓後再用清水漂洗，北京說『投一投』：衫洗了咯又~一下，真清氣乾淨。2. 經自學陶冶或別人的指點而逐漸獲得(知識或技術)：即這手水筆毛筆字是家己~的 3. 溫習：~冊 4. 教人家：阿兄~小弟 | 佢通共人~否」

### 2.1.1

爲了綱舉目張、眉目清楚，從〔1-1〕到〔1-7〕，排列語料的方式略作變動：〔1-1〕至〔1-5〕五本書，「導(或陶……) <sub>ㄊㄞˊ</sub>」詞項編號〔1-xa〕(如

〔1-1a〕），「浼（或汰……）*thua*<sup>2</sup>」詞項編號〔1-xb〕（如〔1-1b〕）；〔1-6〕《普閩典》、〔1-7〕《廈門典》把兩詞項一起放在「汰*thua*<sup>2</sup>」詞項下。換句話說：〔1-1〕至〔1-5〕是第一大類，「導（或陶……）」、「浼（或汰……）」分開；〔1-6〕至〔1-7〕是第二大類，這兩詞項合併。本文要考證的音讀*thua*<sup>2</sup>，限於〔1-1a〕至〔1-5a〕、以及〔1-6〕至〔1-7〕除第1義以外的其他義。

第一、二大類七本書均係「廈門、漳州、泉州、臺灣地區」文獻，分別按出版年代先後排列（徐芳敏2003：23-24）。爲了原原本本呈現兩大類的原貌：第一大類中，早期文獻〔1-1a〕至〔1-3a〕不憚辭費，將大部分語料展示出來；晚期文獻〔1-4a〕及〔1-5a〕記載新的本字「陶汰……」，當然要列入（徐芳敏同上：24）。第二大類亦然；近年出版〔1-6〕和〔1-7〕兩本字詞典，相關語料大部分必須展示出來。這麼做，方便我們在仔細分析語料之後，逐步討論兩大類之語義指涉、分分合合，並且推導出真正可能的本字。

就筆者淺陋瀏覽所及，站在〔1-1〕至〔1-5〕這一邊的，還有六本方言字詞典，「導」、「浼（或汰）」各自獨立。<sup>4</sup>站在〔1-6〕至〔1-7〕這一邊的，

4 下面以兩相對照方式呈現出來：（1）《臺日書》648「導 *thua*<sup>2</sup>」「一.習フ。覺エ  
ナラ オボ  
 ル。（一定ノ師ナキモ自發的研究又ハ見聞ニヨリ獨習自得スルコト）……二.導  
ミチビ  
 ク。引込ム。仕込ム。（久シキ間ニ自然ニ染ミ込マシ引入ルコト）。」：648「汰  
ヒキコ シコ  
*thua*<sup>2</sup>」「濯グ（清水中ニ浸シ水ヲ反覆交換シテ）。」（2）《綜合典》（上）410  
スス  
 「導 *thua*<sup>2</sup>」「誘導，濡染。」：409「汰浼 *thua*<sup>2</sup>」「『搓』、『擱』以後用清水再  
 洗。」「洗第二遍。」（3）*Tân*1078「導 *thua*<sup>2</sup>」「vt.（見習）To receive training; learn. 2.  
 To follow another's example.」：「汰 *thua*<sup>2</sup>」「vt. To rinse; wash.（虫\*豸）n. A low class  
 animal; worms.（自然淘汰）natural selection.（汰了汰）ad. Rinse and over again.（讀  
 了讀 *Read over any number of times*）. 汰了汰 *Rinse over any number of times*.（嗽口）  
 to rinse the mouth.（導歹）vt. Be affected; to catch; to corrupt.（引人惡化）to corrupt  
 people（pervert）. 伊導了朋友之歹習慣 *He caught his friend's bad manners*.（汰衫）  
 n. rinse the clothes.”（謹案：雖然 *Tân* 為「導」、「汰」設立兩個詞項；但「汰」詞  
 項在“vt. To rinse; wash.”以下，不純然記錄「汰」，反而混雜了「豸」、「導」——  
 「虫豸」應置於「豸」詞項，「自然陶（「陶」當作「淘」）汰、嗽口（「嗽」當  
 作「汰」）、汰衫」應置於「汰」詞項，「導歹、伊導了朋友之歹習慣」應置於「導」  
 詞項。至於第一個「汰了汰」和其後「（讀了讀）汰了汰」，未加注閩南語讀音。  
 所以不清楚是第一、二個「汰了汰」來比喻「讀了讀」（「（讀了讀）」和「汰了  
 汰」不同；前者中、英文都加上圓括弧，可能不是例句、而是補充說明），或者「（讀  
 了讀）汰了汰」當作「讀了讀，汰了汰」（讀許多遍，汰洗許多遍），或者「汰了

只有兩本二十一世紀出版的《臺閩典》、《新加坡典》，本字「汰」。<sup>5</sup>另外四本方言韻書、字詞典或刊載「浼（或汰）」詞項，或列出「汰洗，漂洗」義，但無漢字「浼（或汰）」；似乎未收或不說「導」。<sup>6</sup>

由於閩南方言著作並非後出者一味抄承先出者，而是「可能沿襲，也可能自出機杼」。<sup>7</sup>所以，上述情形不能用「爲了遵循〔1-1〕（或註2、註3提到的《十五音》、《增十五音》）諸書，〔1-2〕至〔1-5〕、註4之（1）至（6）諸書僅僅依樣畫葫蘆而已」一句輕輕帶過。上述情形反而值得深思：何以早期方言韻書〔1-1〕《渡江書》（或註2、註3的《十五音》、《增十五音》）、受到漢語或漢語方言學界贊賞的早期大型優質著作〔1-2〕*Dg*、〔1-3〕《臺日典》<sup>8</sup>，均將「導」、「浼（或汰）」分成兩詞項；後來〔1-4〕《台話典》、〔1-5〕《臺漢典》、加上註4六本書，總共八本書都寧願「蕭規曹隨」（但所擬定本字也許不一致）？倒過來，合成一詞項者惟〔1-6〕、〔1-7〕、註5之（1）、（2）四本書而已。

仔細讀〔1-1〕至〔1-5〕、註2至註4諸書——尤其年代比較早、或解釋、

汰」（或「（讀了讀）汰了汰」）根本就錯了，得修正為「導了導」（或「（讀了讀）導了導」）；目前暫且闕疑。）又，（4）*Cmp757*「導」：「汰」，（5）《台語彙》292「導」：「汰」，（6）《現代典》438「導」：「汰」。

- 5（1）《臺閩典》1461「汰 *thua*<sup>2</sup>」，「一.用清水中漂洗。……二.長時間在環境的薰陶下，或因與人相處日久而習得知識或技藝。……」（2）《新加坡典》205「汰 *thua*<sup>2</sup>」  
「1. 多次洗滌，常指對已洗過的東西再次或多次用清水漂洗，使乾淨或不再沾上肥皂等物……2. 懂得幫教不懂的，使之懂得一些知識……」（謹案：新加坡閩南話主要由福建廈門、漳州、泉州移民帶去（《新加坡典》「引論·新加坡閩南話說略」2）。新加坡應屬「海外通行廈門、漳州、泉州話地區」。）
- 6（1）*Hok-kèèn*692、（2）《寶鑑》383、（3）《臺十五音》388 無「導」，僅「汰 *Lukewarm water; to cleanse by repeated washings.*」（*Hok-kèèn*）、「浼，再浼洗淨」（《寶鑑》）、「浼，再洗也」（《臺十五音》）。（4）*Southern Min*287「*thua*<sup>2</sup>」：*rinse* 沖洗」，如「*thua*<sup>2</sup>-（米）<sup>2</sup>*bi*」、「*thua*<sup>2</sup>-（衫）<sup>2</sup>*sā*」（原無漢字，括號內漢字筆者所加）；未見「導」。因為資料簡略，只能猜想此四書恐怕未收「導」，或編撰者（或發音人）本身不說「導」。
- 7 隨意翻開至少兩本方言著作，就會看到彼此有同有異。甚至單看註2到註6諸書，也會看到彼此收字參差。
- 8 關於漢語或漢語方言學界讚賞 *Dg*，參見徐芳敏 2003：12、張屏生 2005：94。讚賞《臺日典》：「（《台日大辭典》）（謹案：『台』當作『臺』）有史以來最完備的閩南語口語詞典，……是閩南語方言資料最豐富的辭典。又解釋精當、例句甚多，

例句比較完整豐富的〔1-1〕至〔1-3〕，會歸納出：一般情形下，「導（或陶……）」語義是「沒有（師長）正規的指導，他人稍微指引、或自我觀察或幫一點忙（以悟出他人或環境未明說的指引）」，逐漸慢慢見習、學習、溫習知識或技能；懂的人教導、引導不懂的人學好或學壞、或學習知識或技能」（筆者在「指導」等字下面加上橫綫，以下同），另外〔1-2〕案語引Br「錢導」（又作「錢導錢」）、「銀導」（由「錢導」又作「錢導錢」例之，「銀導」與「銀導銀」義亦通；然實際上可說「銀導」、不說「銀導銀」），語義是「在付錢（銀）的時候，好、壞錢（銀）混雜在一起，好錢（銀）引導、帶領壞錢（銀）朦混過關」；很簡單講就是「引導人學習，引導錢（銀）過關」。「浼（或汰……）」語義是「已洗過的東西再洗第二遍或再三漂洗，使之乾淨」，簡單講就是「洗第二（或更多）遍以乾淨」。兩者似乎沒交集。

### 2.1.2

尤其值得注意：自早期方言韻書起，凡分開兩詞項的文獻（不計晚近出版的〔1-4〕《台話典》、〔1-5〕《臺漢典》），前者本字一律寫成「導」、後者本字寫成「浼（或汰）」。本文雖然考證「導」非本字（詳§2.2.1），它卻充分表現了這些著作編撰者的本心本意——此方言詞語義核心是「引導」，不是「學習，過關」（「導」之後何以出現新的本字「陶、汰汰……」，詳§2.2.2末二段、§2.3.1第二段）。

考閩南地區方言文獻不始於清代這些早期方言韻書；今日所保存如《明刊閩南戲曲絃管選本三種》（龍彼得1992）、《明本潮州戲文五種》（楊越等1985）、《明萬曆刊金花女戲文校理》（吳守禮2002）等戲曲文獻，顯示閩南地區「我手寫我口」的習慣傳統，最遲發端於明代。戲曲文獻中閩南常用方言字詞像「（漳、泉）𦉳𦉳、（潮汕）𦉳」、「（廈、泉）罔」、「白賊」（林道祥2001：426-428、431-432、433-434），今日可能仍舊通行。如「𦉳𦉳tshua<sup>2</sup>」也見於清代以迄現代的方言韻書：《十五音》4/78「𦉳，俗字。娶，一ム。導，一路。」《增十五音一》4/19「𦉳𦉳，相率一。」《渡江書》168「𦉳，相一。𦉳，人相一走。𦉳，全上。導，一路引行。娶，嫁一，一妻。」（謹案：「導」當作「導」。）《寶鑑》384「𦉳，相率𦉳也。𦉳，全上字。娶，娶妻也。導，導路也。」等，以及方言字詞典：Hok-kè<sup>n</sup>131-132「𦉳娶導」、《普閩典》713「𦉳」等。<sup>9</sup>

都是活語言的紀錄，文獻價值極高。」（洪惟仁 1993a：12-13）

9 儘管方言俗字紛呈，其實都可以納入真正的本字「𦉳」中。一方面《普閩典》713「𦉳 tshua<sup>2</sup>」詞項下就包括這些意思：「1. 引導；帶路：~路……|~頭……（帶頭）」

有趣的是：tshua<sup>2</sup>、thua<sup>2</sup>都寫成方言俗字「導」。「導thua<sup>2</sup>」固然名氣比不上「導tshua<sup>2</sup>」、源遠流長比不上「烝學tshua<sup>2</sup>」；但筆者推斷：thua<sup>2</sup>寫成「導」，最遲應該是清代晚期的事，所以見於清代晚期方言韻書《渡江書》（註2並懷疑《增十五音》遺漏「導」）。不過因為缺乏足夠資料佐證，我們不知道先有方言俗字「導」，再筆錄於方言韻書；抑或方言韻書創造「導」，使之為方言俗字。

過去筆者舉閩南俗字「椽」——本字「荷」——為例，說明閩南地區相傳舊說、舊音、以及根據舊說、舊音創造的方言俗字都是「寶藏」：「已知舊說、舊音：文讀<sub>2</sub>ho、白讀<sub>2</sub>kua，方言俗字：『椽』；運用這些『寶藏』（加上客方言幫忙），考證出本字『荷』」（徐芳敏2003：159-160）。現在情形是：「已知舊說、舊音：文讀to<sup>2</sup>、白讀thua<sup>2</sup>，方言俗字：『導』；運用這些『寶藏』，將考證出本字『挖（拖）』。」（不過，「荷」與文讀<sub>2</sub>ho、白讀<sub>2</sub>kua都密合。但「挖（拖）」與白讀thua<sup>2</sup>配合、「導」與文讀to<sup>2</sup>配合，詳§2.2。）

## 2.2

### 2.2.1

本文想考證thua<sup>2</sup>本字為「挖（拖）」，一則得說明§2.1〔1-1〕至〔1-5〕、註2至註4各條「導、陶、怵、傳」、〔1-6〕至〔1-7〕、註5各條「汰汰」不合適；二則得說明「挖（拖）」合適。這裡§2.2先討論「導」、「挖（拖）」，§2.3討論其餘諸字。

「導」所以不合適，理由很簡單：音韻地位不對。以往大家拿中古十六攝做參照架構，探索閩南方言與十六攝的對應。「導」中古在效攝，可是閩南方言效攝韻母無-ua者（楊秀芳1982：242-243，《廈門研究》170，176-177，178-179，《漳平研究》87，90-91，〈潮陽文白〉254-255，林倫倫1994：272，289；參見徐芳敏1991：384-386）。換句話說，thua<sup>2</sup>本字不會落在中古效攝。不過，雖然「導」非本字，我們卻在「導」的「引導」下，找到本字「挖（拖）」。

### 2.2.2

甲骨文「挖」象以「手」拖「它」——蛇<sup>10</sup>——之形，即後世「拖」。《說

|~走……。2. 娶：~某……。」二方面學者考證本字係《廣韻》祭韻以母「曳」：「由古義牽引申為引；帶；領（方言俗寫為“烝”）」（《同源典》146，又參見《南安市志》30；惟此二書均未寫出「曳」引申指「娶」，即「將妻子帶領到自己家」）。

10 甲骨文「它」可能象蛇或虫形；作代詞用，如「它示」——商代先王分直系、旁系，

文》「挖，曳也，从手它聲。」則「挖」从手、从它，它亦聲（李孝定1970(6):3575；徐中舒1988:1298；古文字詁林編委會2004(9):718）。《說文通訓定聲》「挖」或作「拖、拖」。《廣雅·釋詁一》「挖，引也。」《玄應一切經音義》卷十二「拖曳，牽引也。」《玉篇》「挖，曳也。」

「挖（拖）」大徐本《說文》託何切，相當於《廣韻》歌韻透母託何切「挖，曳也。」又《集韻》戈韻定母唐何切「挖，引也。」（謹案：《集韻》唐何切即《廣韻》徒河切，當依《廣韻》置歌韻。）又上文引《廣雅》，其《博雅音》達可反，相當於《廣韻》哿韻定母徒可切「挖，引也。」「挖（拖）」同源詞「舵（舵）」，《廣韻》哿韻定母徒可切「舵，正舟木也。」或作「舵、拖」。<sup>11</sup>

無論中古平聲或上聲，閩南方言「挖（拖）」、「舵（舵）」白話音都離不開「曳引」、「船舵」、或引申義（比方像「拖<sub>2</sub>thua<sub>2</sub>」引申「寫漢字拖的筆勢」、「拖延」等）。<sup>12</sup>下面要討論的「舵<sub>2</sub>tua<sub>2</sub>」、「挖<sub>2</sub>tua<sub>2</sub>（或<sub>2</sub>tua）」、「挖<sub>2</sub>thua<sub>2</sub>」也不例外。

§2.1〔1-2a〕引用Dg語料；Dg563除了說這個音讀<sub>2</sub>tua<sub>2</sub>本字「導」，還說文言音<sub>2</sub>to<sub>2</sub>、白話音<sub>2</sub>tshua<sub>2</sub>，並且參考白話音<sub>2</sub>tua<sub>2</sub>（謹案：據Dg516、Br235，<sub>2</sub>to<sub>2</sub>係「導」文讀；<sup>13</sup><sub>2</sub>tshua<sub>2</sub>即§2.1.2第二段及註9「曳<sub>2</sub>tshua<sub>2</sub>」）。檢Dg520，白話

以直系為主，旁系當是直系外其它先王，故稱「它示」；「它」指代旁系（徐中舒1988:1430-1431，趙誠1988:204,308，古文字詁林編委會2004(10):116-128）。大徐本《說文》：「它，虫也。……上古艸居患它，故相問無它乎？……蛇，它或从虫。」託何切。段注：「今人蛇與它異義異音，蛇食遮切。上古者，謂神農以前也。相問無它，猶後人之不恙、無恙也。語言轉移，則以無別故當之。而其字或段佗為之，又俗作他，經典多作它，猶言彼也。許言此，以說段借之例。」

11 《同源字典》以「挖：舵（拖舵）」同源，引《釋名·釋船》「其尾曰拖。拖，拖也，在後見拖曳也。」（王力1983:535,537）

12 中古平聲——（1）對應《廣韻》歌韻透母：如《臺日典》（下）419「拖<sub>2</sub>thua<sub>2</sub>」「一、ひきす引摺る。ひ挽く。ひっば引張る。……二、たへしの耐忍んで。むり無理して。……三、ながび長引く。のびのび延延になる。ながび長引かせる。……五、（運筆の法）はねの撥。がたに撥ねる。……」（2）對應《集韻》戈韻（應為歌韻）定母：如Hok-kèèn 714「拖<sub>2</sub>tua<sub>2</sub>」「to drag, to draw, to pull.」中古上聲——（3）對應《廣韻》哿韻定母：如Dg471「舵<sub>2</sub>tai<sub>2</sub>」，「舵<sub>2</sub>tai<sub>2</sub>（□）工<sub>2</sub>koŋ」“a steersman; the captain of a small boat having only a few men (sometimes said of the mate of a vessel);...”

13 筆者過去從音韻系統結構——效攝豪韻白讀韻母o——的角度，將「導<sub>2</sub>to<sub>2</sub>」納入白讀（徐芳敏1991:33,370）。今日思之，Dg516所舉例<sub>2</sub>to<sub>2</sub>-loŋ實為傳自印尼或馬

音tua<sup>2</sup>有「大」、「□」（謹案：此詞項本字仍是「大」，如「大官」“husband’s father”、「大家」“husband’s mother”），又有「舵」、「□」（實即「挖」）（下文（A）、（B）；為節省篇幅、避免冗沓，自（A）以迄§2.3（D）各條均係舉例性質，只舉出中大型字詞典、或與本文討論相關的語料）：

（A）舵：Dg520「舵tua<sup>2</sup>」“a helm; a rudder.”

（B）挖：Dg520「□tua<sup>2</sup>」“to tow, as boat or raft.”

《潮州詞匯》535-536「舵<sup>ㄉㄨㄚˊ</sup>」，「帶領；蔓延，（植物）攀爬」<sup>14</sup>

筆者由「方言俗字『導 thua<sup>2</sup>』、『導 tshua<sup>2</sup>』皆指『引導』，Dg 又暗示 thua<sup>2</sup>去參考 tua<sup>2</sup>」觸發，認為本文待考證音讀 thua<sup>2</sup>的本字當作「挖」——倘若「挖」是（B）tua<sup>2</sup>（或<sup>ㄉㄨㄚˊ</sup>tua）「拖帶，帶領；蔓延，（植物）攀爬」的本字，當然也可以是 thua<sup>2</sup>「引導人學習，引導錢（銀）過關」的本字。換句話說，「挖」既音 tua<sup>2</sup>（或<sup>ㄉㄨㄚˊ</sup>tua）、又音 thua<sup>2</sup>。

上文引《說文》、《廣雅》、……《廣韻》寄韻的說解「挖，牽引也，曳也」，要解釋作閩南「挖tua<sup>2</sup>（或<sup>ㄉㄨㄚˊ</sup>tua）」「拖帶，帶領；蔓延，攀爬」、「挖 thua<sup>2</sup>」，「引導人學習，引導錢（銀）過關」，都可以成立。不過，「挖tua<sup>2</sup>（或<sup>ㄉㄨㄚˊ</sup>tua）」因為仍保留「拖帶，帶領」本義，對於「蔓延，攀爬」引申義，一般不會感覺突兀。「挖thua<sup>2</sup>」可能因為本義讓「挖tua<sup>2</sup>（或<sup>ㄉㄨㄚˊ</sup>tua）」或「曳tshua<sup>2</sup>」（§2.1.2第二段）取代了，要在競爭中求生存，遂轉化成與本義相關的「引導學

來之外來語（《福建概況》（上）257寫成to<sup>2</sup> <sub>ㄉㄨㄚˊ</sub>，楊國楨等1997：187寫成「道郎」），姑不論；Br235所舉例如「前<sub>ㄉㄨㄚˊ</sub>tsian導to<sup>2</sup>」、「引<sub>ㄉㄨㄚˊ</sub>in導to<sup>2</sup>」、「訓hun<sup>2</sup>導to<sup>2</sup>」，卻「文」味十足。也就是說，「導to<sup>2</sup>」是否白讀，尚待進一步討論（楊秀芳1982《閩南語文白系統的研究》：234、「音韻表（二）」豪韻白讀韻母o下，並未列「導to<sup>2</sup>」）；現在暫依Dg、Br，視作文讀。

14 《潮汕方言詞考釋》考定<sup>ㄉㄨㄚˊ</sup>tua本字「挖」，音韻地位為上文所云《廣韻》寄韻定母，指「拖帶」，如「只電船後畔挖四只柴船（那條輪船後面牽引著四條木船）」（李新魁、林倫倫1992：199）；並且由「拖帶，帶領」，引申「蔓延，攀爬」。此「挖」又係Dg tua<sup>2</sup>本字——「拖帶，帶領」等於“to tow, as boat or raft”。

惟廈漳泉臺地區若干方言韻書、字詞典和Dg名詞「舵」、動詞「（□）挖」不同；反而和《妙悟一》31花韻地字母下上聲「舵（轉寫成國際音標即<sup>ㄉㄨㄚˊ</sup>tua），土解，船一」（謹案：「舵」當作「舵」；「土解」即白話音（洪惟仁1993b：60）、「挖（轉寫成國際音標即<sup>ㄉㄨㄚˊ</sup>tua），同上，一去」一致，名詞、動詞皆為漢字「舵（或挖）」，如《臺日典》（下）419、《普閩典》194「舵tua<sup>2</sup>」。《臺日書》647名詞「舵」、動詞「曳」，「曳」實係§2.1.2第二段「導tshua<sup>2</sup>」本字（詳註9）。

習，引導過關」義；或本義就是「引導學習，引導過關」，才得以在「挖<sup>2</sup>tua<sup>2</sup>（或<sup>2</sup>tua）」、「曳<sup>2</sup>tshua<sup>2</sup>」夾縫中生存下來。方言文獻或者如早期的§2.1〔1-1〕至〔1-3〕，知道原來的本義或原來、現在的核心義是「引導」，本字寫「導」；或者如上世紀八〇年代及以前的§2.1註4之（1）至（6），不管知不知道，照樣給「引導」保留位子，本字也寫「導」（§2.1.2第一段）。一旦核心義自「引導」傾斜至「學習」，八〇年代及以下就出現新的、針對「學習」的本字：§2.1〔1-4〕「陶」、〔1-5〕「怵、傳」、〔1-6〕〔1-7〕、註5之（1）（2）「汰汰」（詳§2.3）。

中古果攝歌哿箇韻，閩南原本就有ua韻母的字（如歌韻「歌<sub>c</sub>kua」，哿韻「我<sub>c</sub>gua」、箇韻「咨<sub>c</sub>khua<sup>2</sup>」、以及上文（A）哿韻「舵<sub>c</sub>tua<sup>2</sup>」、註12之（1）歌韻「拖<sub>c</sub>thua」等，均參見徐芳敏1991：384）；中古定母對應閩南聲母t或th（徐芳敏2003：25）；中古全濁上聲大致對應閩南廈門、漳州陽去調、泉州、潮汕陽上調（徐芳敏同上：26-27）。因此，閩南語tua<sup>2</sup>（或<sup>2</sup>tua）、thua<sup>2</sup>完全對應《廣韻》哿韻徒可切。

## 2.3

### 2.3.1

「引導人學習，引導錢（銀）過關」義音讀thua<sup>2</sup>的本字作「挖（拖）」；則除了「導」非本字（§2.2.1），「陶、怵、傳、汰汰」又如何？

從§2.1〔1-1a〕至〔1-3a〕可知，音讀thua<sup>2</sup>「引導人學習，引導錢（銀）過關」的核心義在「引導」、不在「學習，過關」——§2.1.2首段指出：自早期韻書起，這或許是好些方言著作編撰者的本心本意。但「引導錢（銀）過關」義項罕用，僅見於〔1-2a〕案語引用*Br*；另一「引導人學習」義項常用，其核心義可能由「引導」滑脫到「學習」，甚至丟掉「引導」、剩下「學習」——〔1-4a〕《台話典》「見習技藝曰陶<sub>c</sub>thua<sup>2</sup>。見人所為而效之亦曰陶<sub>c</sub>thua<sup>2</sup>。」〔1-5a〕《臺漢典》「俗以見習為<sub>c</sub>thua<sup>2</sup>。相當於怵、傳……。」〔1-6〕《普閩典》「汰」  
 「2. 長時間自學或經別人指點而獲得知識或技能；反覆練習，溫習…… 3. 教別人學；帶別人學……」〔1-7〕《廈門典》「汰」「2. 經自學陶冶或別人的指點而逐漸獲得（知識或技術）……3. 溫習……4. 教人家……」（註5之（1）（2）情形類似）。語義重心落在「自己或教別人見習，練習，學習，溫習」；「引導」若存若亡，有時候不見了，有時候面目模糊、夾混隱藏在「仿效，指點，陶冶」中。假使沒有比較早期的文獻保留「引導」義、方言俗字「導」；光憑〔1-4a〕以下的文獻，理所當然相信這個方言詞是指「學習，練習，溫習」，

本字「陶、忖、傳、汰汰」就紛紛出爐了。<sup>15</sup>

在音韻方面，「陶」、「傳」不合格，所以從「候選本字」名單排除。「陶」《廣韻》、《集韻》係中古效攝平聲豪韻、宵韻字，《集韻》又去聲号韻字；但2的本字不會是效攝字（§2.2.1討論「導」已言）。「傳」《廣韻》、《集韻》無論平聲、去聲，均屬山攝、爲陽聲字；但2的韻母ua，所轄字均屬止、蟹、果、假攝、爲陰聲字（徐芳敏1991：384-386）。

「忖」《廣韻》、《集韻》皆蟹攝祭韻禪母、泰韻透母、泰韻定母，《集韻》又山攝薛韻船母；或作「忖」。與2對應的是泰韻定母，《集韻》「忖，奢也，習也。」——閩南語古全濁去聲可讀陽去、古定母可讀 （徐芳敏2003：26-27, 25），蟹攝泰韻原有-ua如「帶、賴、蓋、蔡」（徐芳敏1991：384-385）。 |

大、小徐本《說文》：「忖，習也。」段注本《說文》：「忖，習也。」段注「此篆各本作忖，……今正。《詩》〈四月〉正義、〈蕩〉釋文皆引《說文》：『忖，習也』，是唐初本有『忖』篆。而元應書卷十三云『忖又作忖』，引《字林》：『忖，習也』、《倉頡篇》：『忖，明也』。然則《說文》作『忖』、《字林》變作『忖』，實一字。……犬部『狃』下曰『犬性忖也』，可證許書故有『忖』篆。『狃忖』之見於經傳，不可枚舉。」（謹案：「元」當作「玄」，清人避康熙帝諱改。）《說文通訓定聲》：「忖，狃習也。」

《爾雅·釋言》：「狃，復也。」郭注：「狃忖，復爲。」邢疏：「孫炎云『狃忖，前事復爲也。』《說文》云：『狃，狎也。』『忖，習也。』《鄭風》云：『將叔無狃』，毛傳云：『狃，習也。』桓十三年《左傳》云：『莫敖狃於蒲騷之役』，杜注云：『狃，忖也。』然則，狃、忖皆貫習之義，復亦貫習之意也。」《後漢書·馮異傳》：「忖（忖）〔忖〕小利」，注：「忖忖

15 正如筆者曾經考證過的「重<sub>ti</sub>tā」：核心義指「重複作什麼、重複說什麼」；「重<sub>ti</sub>重<sub>tā</sub>」又引申出「出於錯誤或欺騙，在報告敘述、重複說明事實時，前後不一致」。時代晚的文獻略去核心義，剩下「錯誤、差錯」；「重<sub>ti</sub>重<sub>tā</sub>」變成「錯誤、差錯」，單獨的「重<sub>tā</sub>tā」也變成「錯誤、差錯」。（徐芳敏，2003：32-33）王繼如先生指出古代漢語「慕」為「心悅而效習」義，進一步引申卻舍去「效習」義，剩下「愛、思」等義（所以大家無法領會《說文》「習也」之釋）；此狀況得名之曰「脫落引申」：「詞的部分含義的脫落造成詞義的引申」（王繼如2001：203-205，209、註4）。若王說成立，則「挖（拖）、重」和「慕」頗相似，皆因原先部分詞義沒落，遂使後來解者困惑於本義與其他義間。如果又要考證本字，當然可能考證出不對勁的本字。——在方言學、語義學裡，與「脫落引申」相關的研究值得繼續深耕下去。

猶慣習也，謂慣習前事而復爲之。《爾雅》曰：『忸，復也』，郭景純曰：『謂慣伏復爲之也』。」《爾雅·釋詁下》「串、貫，習也。」郭注「串，厭串。貫，貫伏也。今俗語皆然。」（謹案：「伏」當如《後漢書》改作「忸」；下引邢疏「伏」同。）邢疏：「皆便習也。……郭云……『今俗語皆然』者，當東晉時有此厭串、貫伏之語，故以爲證也。」

綜觀各古籍及注疏，「忸」或「忸（或作忸）忸」、「貫（即慣）忸」皆指「慣習」、「便習」。人可能經「學習」以習慣人事物、也可能不經「學習」就習慣人事物，所以「慣習、便習」與「學習」義終有間、隔了一層。「慣習、便習」與前文所言²「引導人學習，引導錢（銀）過關」，更不對頭。

### 2.3.2

至於「汰（汰）」<sup>16</sup>：《說文》「淅，汰米也。」段注：「凡釋米、淅米、瀆米、汰米、瀹米、淘米、洮米、漉米，異稱而同事。」《說文》：「汰，淅瀹也。」段注：「〈釋詁〉曰『汰，墜也。』汰之，則沙礫去矣，故曰墜也。……按凡沙汰、淘汰，用淅米之義引伸之。或寫作汰，多點者誤也。」大徐本「汰」徒蓋切，又代何切；徒蓋切即《廣韻》泰韻定母徒蓋切「汰，濤汰，《說文》曰『淅瀹也』。」就像「忸」，音韻上得與²對應（詳上文§2.3.1）。

〔1-7〕《廈門典》、註5之（1）《臺閩典》大概從「淘汰（汰）」聯想到「陶」（〔1-4a〕《台話典》正以「陶」爲本字，「陶」詳上文§2.3.1），所以《廈門典》「汰」第二義是「經自學陶冶或別人的指點而逐漸獲得（知識或技術）」、《臺閩典》「汰」第二義是「長時間在環境的薰陶下，或因與人相處

16 §2.1〔1-1b〕等條，²「洗第二（或更多）遍以乾淨」義的漢字或寫「汰（汰）」、或寫「浼」、「淘」，以「汰（汰）」爲佳（詳《同源典》146考證）。郭芹納〈方言與詞語訓詁〉謂吳方言保存「汰」（郭芹納2002：238；參見許少峰1997：236、「汰」條）。實則閩方言保存了更多，詳下文§2.3.3。江淮官話也說「汰」：《揚州方言詞典》「用清水漂洗去皂沫」（王世華、黃繼林1996：95）。清代揚州評話《清風閣》（乾隆年間說話人浦琳創出「清風閣」故事，《清風閣》係他人筆錄成書；詳葉德均1979）寫同音字「帶」，指「把已洗過的東西用清水再略為洗一下」（曹小云2005：225）。

「浼」《廣韻》、《集韻》祭韻書母，《集韻》祭韻心母、祭韻清母、薛韻心母。²與前三反切聲母不相稱（一般閩南聲母t、th對應中古端透定或知徹澄母，徐芳敏2003：25），與後一反切聲母、聲調均不相稱（一般閩南陽去調對應中古濁上或濁去，徐芳敏同上）。「淘」中古效攝、《集韻》豪韻徒刀切，古或通「洮」（詳註17）。閩南凡韻母爲ua的音讀，本字不會是效攝字（§2.2.1），所以就²而言，「淘」不合格。

日久而習得知識或技藝」(筆者在「陶冶」等字下加橫綫)。惟「淘(洮)」、「陶」雖然同音《集韻》豪韻徒刀切,卻「淘」自「淘」、「陶」自「陶」,兩者非同源詞;<sup>17</sup>不得從「淘」聯想到「陶」。

註5之(2)《新加坡典》205又云:「《後漢書·陳元傳》:『解釋先聖之積結,洮汰學者之累惑。』李賢注:『洮汰,猶洗濯也。』」(「洮汰」即「洮汰」,詳註17。)《後漢書》原文「洮汰累惑」,乃「洗濯累惑」。「洗濯累惑」是破、「學習」是立,由破不一定可以到立。《新加坡典》卻略略隱含了「由破一定可以到立」的意思。

綜上所述,「汰(汰)」不管怎麼解釋、聯想到「陶冶或薰陶,學習」,中間路程困難不少。何況「汰(汰)」和「忖」一樣,無法說明上文§2.3.1所指出「thua<sup>2</sup>核心義在『引導』、不在『學習』」的問題。<sup>18</sup>

### 2.3.3

或問曰:「汰(汰)」固然作「洗第二(或更多)遍以乾淨」(§2.1.1)講,是否容引申成「引導」義?答曰:§2.2.2考證「挖」白話音thua<sup>2</sup>指「引導人學習,引導錢(銀)過關」,曾列出「挖」另一個意思相近的白話音tua<sup>2</sup>(或<sup>c</sup>tua)指「拖帶,帶領;蔓延,攀爬」,作為很好的旁證。現在列出閩南「汰(汰)」thua<sup>2</sup>另一個白話音tua<sup>2</sup>、入聲白話音thua<sup>2</sup>,看看能不能作為旁證。

以下(C)即「汰(汰)」另一個音讀tua<sup>2</sup>,也對應上文§2.3.2所云中古去

17 《說文》「洮」為水名,段注:「按『洮』為地名、水名極多。又為『洮類』、又為『洮汰』『洮米』,皆用此字。」《集韻》豪韻徒刀切:「洮,盪也,一曰浙也。」(謹案:《集韻校正》卷三豪韻校改「浙」為「浙」。)「淘,淘淘水流也。」「洮」作「盪」講,即段注「洮類」;作「浙」講,即段注「洮汰、洮米」。《漢字形義分析字典》「陶」字條「《字匯·水部》:『淘,澄汰。與洮同。』指淘洗。……這個意義古時又作洮。……唐·玄應《一切經音義》卷七引《通俗文》:『浙米謂之洮汰。』」(曹先擢、蘇培成1999:517)

根據高本漢、藤堂明保、Schuessler、王力等學者關於漢語同源詞的著作,李妍周先生整理出「陶」的兩組同源詞:「匋陶、畤、窰」、「融、粥、熟、陶、鑄」(李妍周1995:200、#03-12、#03-14),「洮(淘)」不與焉。作「盪」講的「洮」,和「濯、澡、漱、滌、滌」是另一組同源詞(李妍周同上:199-200、#03-11)。

18 筆者所見唯一一條「汰」和「學習」似乎共存的語料,是註4之(3)引用Tân,案語提到的「汰了汰」和「(讀了讀)汰了汰」,似乎把「汰、讀(讀書學習)」拴在一起。不過,該案語已說明:原文未加注閩南語讀音,所以無法判斷「汰」果係「汰」、或應改「導」。且僅此一條孤立語料,當不足以證明「汰」與「學習」的關係。

聲《廣韻》泰韻定母；(D)「汰(汰)」*thua?*<sub>3</sub>對應中古入聲《廣韻》曷韻透母他達切：「汰，汰過。」《集韻》曷韻透母他達切：「汰，過也。」<sup>19</sup>

(C)汰(汰)：《普閩典》753「汰*tua?*」 「〔汰〕*tua?*如用『汰內』*tua?* *lai?* (地名)。」

(D)汰(汰)：*Dg*564「*□thua?*」“to wash, as rice, by rubbing it between the hands with little water.”（謹案：*Dg* 未寫出漢字，*Cmp*758則作「汰」。《十五音》4/73瓜韻上入聲嘔字韻他字母「汰，簡浙也。」（「簡浙」當作「瀟浙」））

《臺漢典》(2) 2392「*thua?*<sub>3</sub> 洗衣時用手揉。或置有溝之木板上。再推揆之曰*thua?*<sub>3</sub>。相當於脫。謂使其污垢成份與衣物脫離也……。」

「*thua?*<sub>3</sub> *thua?*<sub>3</sub>米，用水在水中揉洗米粒也。*thua?*<sub>3</sub>相當於汰、淘、洗、汰、濤……」（謹案：《臺漢典》此二條宜合攏成一詞項，相當於上文 *Dg* 「*□thua?*」、下文《臺閩典》「汰*thua?*」詞項。「置有溝之木板

19 《廣韻》、《集韻》曷韻透母所云「汰過」（或「汰，過」），《原本玉篇殘卷》369 水部：「汰，……又音勅達反。《左氏傳》『又射汰翰』，杜預曰：『汰，過也』；又曰：『由勅汰翰』，杜預曰：『……汰，矢激也。』《玉篇》：「汰，……敕達切，過也。」（謹案：《原本玉篇》「勅」即「勅」，《廣韻》職韻微母：「敕，……今相承用『勅』，『勅』本音賚。」或作「勅」。惟顧野王《原本玉篇》撰著於南朝，透母「汰(汰)」可用反切上字微母「勅」；宋代重修《玉篇》仍沿用「敕」（此據清本，元本誤作「較」），適成類隔反切。）

《說文》「汰」，段注：「若《左傳》『汰侈』、『汰翰』字，皆即『泰』字之假借，寫作『汰』者亦誤。」《說文通訓定聲》「汰」「〔段借〕為『大』：《左昭三傳》：『伯石之汰也』，注：『驕也』；《荀子·仲尼》：『般樂奢汰』，注：『侈也』。又為『泰』：《左宣四傳》：『伯棼射王汰翰』，注：『過也。』檢《左昭廿六年傳》：「繇胸汰翰」，注：「汰，矢激」，釋文：「汰，他達反」。（謹案：「矢激」即「矢過」。）《左宣四年傳》：「伯棼射王汰翰」，釋文：「汰，他來反」（謹案：「來」係「末」之訛；《抱經堂本經典釋文》〈春秋左氏音義之二〉作「汰，他末反，過也。」《新校索引經典釋文》〈春秋左氏音義之二〉也將「他來反」校改作「他末反」）。是釋「過」之「汰(汰)」，乃假借為「大(或泰)」，非「汰洗」之「汰(汰)」。

也就是說，「汰(汰)」《廣韻》、《集韻》曷韻透母他達切、《原本玉篇》、《玉篇》勅達反(切)、經典他達(末)反，並沒有「汰洗」的意思。閩南「汰(汰)」*thua?*<sub>3</sub>本義「汰洗」；若追溯回去，古代曷韻透母亦得指「汰洗」，此音、此義且流傳至閩南，又忠實保存下來，足以回補古文獻之不足矣。

上推掇之」，此木板恐即《臺閩典》「汰枋」矣。）

《臺閩典》1461「汰<sub>thua</sub>ʔ<sub>3</sub>」，「搓揉著洗」，如「汰<sub>thua</sub>ʔ<sub>3</sub>枋<sub>paŋ</sub>」，「洗衣服的搓板」

《潮汕韻匯》45「□<sub>thua</sub>ʔ<sub>3</sub>」，「搓，擦，~米：淘米；菜頭~：擦子，礫床兒」

《雷州典》72「□<sub>thua</sub>ʔ<sub>3</sub>」，「用手揉搓按摩」

《海康志》89「擦<sub>thua</sub>ʔ<sub>3</sub>」，「~傷」<sup>20</sup>

(C)「汰<sub>tua</sub>ʔ<sub>3</sub>內」用為地名，無關目前的討論。(D)「汰<sub>thua</sub>ʔ<sub>3</sub>」從「揉搓推掇洗衣、洗米」引申「用手揉搓按摩」、再引申「擦傷」，從「汰枋」擴大到「菜頭汰」；均係動作、或動作需使用的工具。本義、引申義與本文考證的「挖<sub>thua</sub>ʔ<sub>3</sub>」「引導學習，引導過關」，相去都甚遠。

「汰(汰)」又音中古平聲《集韻》戈韻定母唐何切「汰，浙也。」(謹案：《集韻》唐何切即《廣韻》徒河切，當依《廣韻》入歌韻；《集韻校正》卷三戈韻校改「浙」為「浙」。)閩南白話音<sub>tua</sub>、<sub>thua</sub>仍然指「汰洗」、或引申義「篩，淘汰」、或地名，<sup>21</sup>和「挖<sub>thua</sub>ʔ<sub>3</sub>」「引導學習，引導過關」毫不相干。

20 《潮汕韻匯》「淘米」本字乃「汰」固不必多言。「菜頭□」之為物，與《臺閩典》「汰枋」類似，均指「在其上揉擦或搓洗的工具」；閩南方言可能由「汰枋」擴大稱「擦子，礫床兒」為「菜頭汰」，所以本字當作「汰」。和「汰枋」擴大到「菜頭汰」的情形類似；《雷州典》「□」與《海康志》「擦」的本字也是「汰」，由「洗衣、洗米時揉搓推掇」引申「用手揉搓按摩」、「擦傷」。

再者，海康話古入聲清聲母和部分次濁聲母今陰入調；惟若干字文、白兩讀，文讀陰入、白讀陽去調(《海康記略》267, 267、表一, 269, 《廣東閩研究》112)。中古清入聲「汰」，《雷州典》、《海康志》<sub>thua</sub>ʔ<sub>3</sub>，符合演變規律。

21 《集韻》皆韻定母度皆切：「汰，沙汰，擇也。」按照音韻對應規律，此皆韻定母亦得對應閩南<sub>tua</sub>、<sub>thua</sub>。但《集韻》皆韻又有澄母直皆切，《廣韻》皆韻則度皆切、直皆切兩缺；是《集韻》定母、澄母並後加音切。今定《集韻》戈韻(實為歌韻)定母對應<sub>tua</sub>、<sub>thua</sub>，《廈門典》40亦以戈韻定母對應<sub>tua</sub>。

中古平聲——(1)對應《集韻》戈韻(實歌韻)定母：如《增十五音一》4/18瓜韻下平聲椽字韻地字母「淘(轉寫成國際音標即<sub>tua</sub>)，一沙取金也。」《渡江書》167瓜韻下平聲椽字韻治字母「汰(轉寫成國際音標即<sub>tua</sub>)，陶也，又地名一里也。掏(轉寫即<sub>tua</sub>)，擇也。淘(轉寫即<sub>tua</sub>)，引也、繫也，一米也。」(謹案：《增十五音》「淘」、《渡江書》「汰、掏、淘」均當作「汰」；除「引也、繫也」不詳何義(或即§2.2.2註12、(2)「拖」——《十五音》4/75瓜韻下平聲椽字韻地字母「拖(轉寫成國際音標即<sub>tua</sub>)，曳也。」《渡江書》於「引也、繫也」頭上脫「拖」

### 3 結語

#### 3.1

§2.1—開場抄錄〔1-1〕至〔1-7〕、註2至註6共二十多條語料。目的在正本清源，§2.1.1從頭細數：自清代晚期〔1-1〕《渡江書》（或註2、註3的《十五音》、《增十五音》）起，大部分文獻（包括〔1-2〕至〔1-5〕、〔1-2a〕案語及註4談到的文獻）把「導（或陶……）*thua*<sup>2</sup>——引導人學習，引導錢（銀）過關」、「浼（或汰汰……）*thua*<sup>2</sup>——洗第二（或更多）遍以乾淨」分成兩詞項。自1980年代〔1-6〕《普閩典》起，觸角伸至海峽兩岸、海外的字詞典〔1-7〕、註5之（1）（2）步其後塵，把兩者合併在「汰（汰）」一詞項底下。

§2.1.2強調：〔1-1〕-〔1-3〕、註2至註4提到的文獻皆1990年代之前出版、且分成兩詞項，*thua*<sup>2</sup>「引導學習，引導過關」一律寫成「導」。「導」係方言俗字、非本字，卻可能揭示方言文獻編撰者的本心本意——「引導學習，引導過關」語義核心是「引導」。

§2.2.1說明「導」非本字。§2.2.2說明「挖（拖）」是本字；並且藉「挖（拖）」「舵（舵）」同源詞族均指「引、曳」或引申義、「挖*tua*<sup>2</sup>」「拖帶，帶領；蔓延，攀爬」，以旁證「挖*thua*<sup>2</sup>」「引導學習，引導過關」可能成立。

§2.3.1指出：方言文獻少見「引導過關」義，常見「引導學習」義。一旦「引導學習」語義由「引導」傾斜至「學習」，即使分成兩詞項，1990年代字詞典〔1-4〕〔1-5〕不再寫「導」、反而寫與「學習」義相關的漢字；或者像1980年代及以後的字詞典〔1-6〕至〔1-7〕、註5之（1）（2）把「學習」義通通放進「汰（汰）」詞項。

§2.3.1從音上說明「陶、傳」非本字；從義上說明「忖（忖）」指「慣習、便習」、非指「學習」，無法克服「引導學習」核心在「引導」的問題。§2.3.2說明「汰（汰）」指「淘洗」；雖然「淘、汰」義通，但「淘」、「陶」同音、卻非同源詞，需避免「淘」聯想到「陶」（方便自「薰陶、陶冶」扯上「學習」）。§2.3.3說明「汰（汰）」同源詞族均指「淘洗」、或引申指「揉搓按摩」、「擦

字)、「汰里」地名，餘皆指「淘沙擇金或洗米」。)《潮州詞匯》535「□<sub>e</sub>*tua*」「篩，淘汰」，如「初賽二十人□存五人參加決賽(初賽二十人淘汰剩五人參加決賽)」。(謹案：此條本字也作「汰」，「汰」由「淘沙擇金或洗米」引申「淘汰人」。) (2) 仍對應《集韻》戈韻(實歌韻)定母：如《十五音》4/75瓜韻下平聲椽字韻他字母「汰(轉寫成國際音標即□<sub>e</sub>*thua*)，淘也，地名。」

傷」、「淘汰人」，和「引導學習，引導過關」不相干。

### 3.2

本文先在許多閩南語文獻中摸索，梳理出：大部分著作「導（或陶……）」、「浼（或汰汰……）」分立兩詞項，現代少數著作合成一詞項；現代若干著作詞項標目的漢字也由「導」改為「汰汰」、「忖」……。又因為「挖（拖）」及同源詞、「汰（汰）」及同源詞閩南語白話音讀眾多，甚至彼此音韻地位相當或相近、白話音讀相同或相近；以往覺得「音韻地位無疑惑，意思似乎也講通了」，就把待考證的音讀 $thua^2$ 本字派給「汰（汰）」。所以本文繼續在古（古籍）、今（閩南方言）「挖（拖）」同源詞族、「汰（汰）」同源詞族中摸索，梳理出：「挖（拖）」同源詞族指「引導，帶領」和引申義，「汰（汰）」同源詞族指「汰洗，淘洗」和引申義。

倘若「挖」是 $thua^2$ 的本字，音、義皆適合，整個同源詞族於意義上（「挖 $thua^2$ 」且於音韻上）皆可以作旁證；倘若「汰（汰）」是 $thua^2$ 的本字，音行、義否，即使陪上整個同源詞族，意義上猶無法解釋它們與 $thua^2$ 「引導學習，引導過關」有什麼關聯。（上文§3.1還說：「汰（汰）」、「淘」義通，要杜絕「淘」牽涉到「陶（薰陶、陶冶）」、再牽涉到「學習」，就要申明「『淘』、『陶』無同源關係」。）

在方言文獻、語料、古籍、同源詞族……間進出，這則本字考證工作難免辛苦繁瑣。不過，筆者也學習到「有時候早期、現代方言文獻得溯源沿流、源流具觀，才看出與『詞項分合』、『本字』相關且隱藏的問題」，「有時候考證方言詞，得佐證以本字、非本字、或與本字、非本字相關的字詞其『古（古籍刊載）、今（清代晚期或目前閩（南）方言通行）同源詞之音、義（尤其義）』，才能從根本上、以同源詞族的立場，說明本字所以為本字，非本字恐怕與待考證的音讀沾不上邊」兩個經驗。

過去漢語學界、漢語方言學界研究漢語方言（或閩方言）本字考證，提出許多驗證方法，筆者將它們統括在梅師祖麟、楊師秀芳兩位先生所揭示「覓字，尋音，探義」簡潔六個字中（關於學界提出的驗證方法，「覓字，尋音，探義」來龍去脈，詳徐芳敏2003：143-148）。筆者也附驥於前輩師長之後，就「覓字，尋音，探義」敘述一些個人看法或工作經驗（徐芳敏同上：149-202）。

上文所言兩個經驗，或許都能放入「覓字，尋音，探義」框架中。從「覓字」說：

有時候在方言文獻（尤其早期方言文獻）看到的漢字，不必然是該音讀的

本字，卻很可能是表現古人或文獻編撰者本心本意、根據相傳舊說、舊音寫下（或創造出）的方言俗字。方言俗字即使音不對勁、但意思不差，若循著「音、義配合」的原則，就可能尋求到該音讀真正的本字。

從「探義」說：

有時候方言文獻（尤其早期方言文獻）記錄詞項、詞項標目的漢字（包括本字、方言俗字）、詞項的意思，比較可能保存了早先的模樣。我們正可以就早先的模樣，探索詞項、詞項轄下義項的分合。（比方§2.1.2引用方言文獻所刊載「𦉳、娶、導tshua<sup>2</sup>」等詞項，註9說現在都成爲義項、歸併入「曳tshua<sup>2</sup>」一個詞項。但本文討論的「挖（拖）thua<sup>2</sup>」、「汰（汰）thua<sup>2</sup>」兩詞項必須各自獨立。）

從「尋音，探義」說：

一般情形下，考證方言詞的本字，常常只注意本字、非本字的音、義。本文擴而充之，注意本字、非本字、或相關字詞其同源詞族的音、義。

## 引用書目

## 一、古籍（包括今人注、釋、譯、輯佚等著作）

- 晉·杜預注，唐·孔穎達等正義，清·阮元校勘 《左傳注疏 附校勘記》（清嘉慶二十年重刊宋本），臺北：新文豐出版公司影印，1978。
- 劉宋·范曄撰 《後漢書》（中華書局點校本，1965），臺北：鼎文書局影印，1983。
- 朱祖延主編 《爾雅詁林》（五卷），武漢：湖北教育出版社，1996。
- 漢·許慎撰，宋·徐鉉等校定 《說文解字》，收入《說文解字四種》（四部備要本），北京：中華書局影印，1998。
- 南唐·徐鍇撰 《說文繫傳》，收入同上。
- 漢·許慎撰，清·段玉裁注 《說文解字注（新增部首檢字索引）》，臺北：文化圖書公司影印，1985。
- 清·朱駿聲 《說文通訓定聲（附索引）》，臺北：藝文印書館影印，1975。
- 徐復主編 《廣雅詁林》，南京：江蘇古籍出版社，1992。
- 梁·顧野王編撰 《原本玉篇殘卷》，北京：中華書局影印，1985。
- 唐·陸德明撰，清·盧文弨校 《抱經堂本經典釋文》，臺北：漢京文化公司影印，1980。
- 唐·陸德明原著，鄧仕樑、黃坤堯校訂、索引 《新校索引經典釋文》（上、下），臺北：學海出版社，1988。
- 唐·釋玄應撰，周法高編製索引 《玄應一切經音義》（中央研究院歷史語言研究所專刊之47《玄應一切經音義反切考》附冊，據日本弘教書院縮刷藏經所收高麗藏本影印），臺北：中央研究院歷史語言研究所，1962。
- 宋·陳彭年等編，周祖謨校正，余迺永校著 《互註校正宋本廣韻（校本）》（清張氏澤存堂重刊宋本），臺北：聯貫出版社影印，1980。
- 宋·陳彭年等編 《大廣益會玉篇》（元刊本），臺北：中國文化大學中文研究所國字整理小組影印。
- 宋·陳彭年等編 《大廣益會玉篇》（清張氏澤存堂本），北京：中華書局影印，1987。
- 宋·丁度等編 《集韻 附索引》（上、下，清述古堂影宋鈔本），上海：上海古籍出版社影印，1985。
- 宋·丁度等編 《集韻》（上、下，四部備要本），臺北：臺灣中華書局影印，1980。

清·方成珪撰 《集韻校正》（一、二，清瑞安孫氏詒善祠塾刻本），臺北：力行書局影印，1970。（謹案：此書書名頁題《集韻校正》，每卷之首及末則題「集韻考正卷之x」，今依書名頁作《集韻校正》。）

## 二、漢語方言文獻——先列簡稱，後列全稱

《十五音》 謝秀嵐編1818?《彙集雅俗通十五音》（廈門會文堂石印本），臺北：武陵出版公司影印，1993，收入《閩南語經典辭書彙編》第二冊《漳州方言韻書三種》。（謹案：據王育德先生考察（王育德2002：162，173、註2），《十五音》出版於1818年。洪師惟仁先生則以為「其初版年代可能早於一八一八年」（洪惟仁1993a：2）。）

《台話典》 陳修主編，陳文晶助編1991《台灣話大詞典：閩南話漳泉二腔系部分》，臺北：遠流出版公司。

《台語彙》 王育德1957《台灣語常用語彙》，日本東京：永和語學社。

《同源典》 林寶卿1999《閩南方言與古漢語同源詞典》，廈門：廈門大學出版社。

《妙悟一》 黃謙編1800《增補彙音妙悟》（道光辛卯年薰園版），臺北：武陵出版公司影印，1993，收入《閩南語經典辭書彙編》第一冊《泉州方言韻書三種》。

《妙悟二》 黃謙編1800《詳註彙音妙悟》（光緒癸卯年福州集新堂版），臺北：武陵出版公司影印，1993，收入同上。

《南安市志》 李如龍2001《南安市方言志》，《福建縣市方言志12種》，福州：福建教育出版社：1-68。

《海康志》 蔡葉青編著，葉國泉審訂1993《海康方言志》，廣州：中山大學出版社。

〈海康記略〉 張振興1987〈廣東海康方言記略〉，《方言》1987.4：264-282。

《現代典》 村上嘉英編1981《現代閩南語辭典》，日本奈良縣天理市：天理大學おやさと研究所。

《渡江書》 編者不詳，李榮序 清末《渡江書十五音》（清末鈔本），廈門：廈門大學出版社影印，2003。

《普閩典》 廈門大學中國語言文學研究所漢語方言研究室編1982《普通話閩南方言詞典》，香港：三聯書店、福州：福建人民出版社。

《廈門典》 周長楫編1993《廈門方言詞典》，南京：江蘇教育出版社。

- 《廈門研究》 周長楫、歐陽憶耘1998《廈門方言研究》，福州：福建人民出版社。
- 《新加坡典》 周長楫、周清海編2002《新加坡閩南話詞典》，北京：中國社會科學出版社。
- 《福建概況》（上、下） 福建省漢語方言調查指導組、福建省漢語方言概況編寫組編1962-1963《福建省漢語方言概況（討論稿）》（上、下），廈門：出版處不詳。
- 《雷州典》 張振興、蔡葉青編纂1998《雷州方言詞典》，南京：江蘇教育出版社。（謹案：雷州方言指的是雷州市（舊海康縣）雷城鎮所說的雷城話（《雷州典》「引論」3-4，5）。）
- 《漳平研究》 張振興1992《漳平方言研究》，北京：中國社會科學出版社。
- 《綜合典》（上、下） 吳守禮編著1987《綜合閩南臺灣語基本字典初稿》（上、下），臺北：文史哲出版社。
- 《臺十五音》 黃有實編1972《臺灣十五音辭典》，斗六：作者自印本。
- 《臺日典》 小川尚義編1931（上）、1932（下）《臺日大辭典》（上、下），臺北：臺灣總督府，影印本（影印時、地不詳）。
- 《臺日書》 東方孝義編纂1931《臺日新辭書》，臺北：臺灣警察協會，臺北：南天書局影印，1997。（謹案：由南天書局影印本觀察，此書書名頁、版權頁原題《臺日新辭書》，但南天書局影印本封面、版權頁改題《台日新辭書》；今依原題。）
- 《臺漢典》（1-4） 許成章編著1992《臺灣漢語辭典》（1-4），臺北：自立晚報社文化出版部。
- 《臺閩典》 董忠司總編纂，城淑賢、張屏生編纂，張光宇總審稿2001《臺灣閩南語辭典》，臺北：五南圖書出版公司。
- 《增十五音一》 壺麓主人編1820《增補彙音》（上海：大一統書局1928年石印本），臺北：武陵出版公司影印，1993，收入《閩南語經典辭書彙編》第二冊《漳州方言韻書三種》。（謹案：筆者另見臺中：瑞成書局1987年影印本（即下面《增十五音二》），書名頁稱《增補彙音》，但封面、每頁左、右欄外左、右耳題、版權頁皆稱《增補十五音》。此書既係漳州音韻書，稱為《增補十五音》較妥。）
- 《增十五音二》 壺麓主人編1820（書名頁稱）《增補彙音》、（封面、每頁左、右欄外左、右耳題、版權頁稱）《增補十五音》，臺中：瑞成書局影

- 印，1987。（謹案：此書封面云「林梵居士編」，版權頁則云「書寫者 林梵居士」，正文末頁末行有「中華民國五十年三月古閩林梵錄於台北」題識，書名頁背面且存錄「嘉慶庚辰（1820年）」壺麓主人〈序〉，是編者仍當歸之壺麓主人，書寫者為林梵居士。又詳上面《增十五音一》案語。）
- 《增十五音集》 壺麓主人編1820《增註十五音彙集》，福州：集新堂光緒庚子（1900）年刊本。（謹案：此書書名頁稱《增註十五音彙集》，但目錄頁且兼卷一之首頁、卷二至卷六之首頁皆稱《增補彙音》，今依書名頁作《增註十五音彙集》。）
- 《廣東閩研究》 林倫倫、陳小楓1996《廣東閩方言語音研究》，汕頭：汕頭大學出版社。
- 《潮州詞匯》 蔡俊明編1991《潮州方言詞匯》，香港：香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心。（謹案：此書「說明」之2.「與普通話不同的詞語，採收以揭陽話為依據，注音以揭陽縣屬……鄉鎮的語音為準。」（《潮州詞匯》「說明」1））
- 《潮汕韻匯》 周耀文編纂1999《潮汕話韻匯 普通話拼音對照》，北京：中國社會科學出版社。
- 〈潮陽文白〉 張盛裕1979〈潮陽方言的文白異讀〉，《方言》1979.4：241-267。
- 《寶鑑》 沈富進編1954《彙音寶鑑》，嘉義：文藝學社。
- Br* Barclay, Thomas. 1923. *Supplement to Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy*. Shanghai: The Commercial Press. 臺北：南天書局影印，1990，與*Dg*合為一冊、*Br*在*Dg*之後。（謹案：南天書局影印本書名改題*Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy | Supplement*，中文名稱《厦英大辭典》。）
- Cmp* Campbell, W. 1913. *A Dictionary of the Amoy Vernacular spoken throughout the Prefectures of Chin-Chiu, Chiang-Chiu and Formosa (Taiwan)*. Tainan: The Taiwan Church Press. 臺南：臺灣教會公報社修訂14版，1987。
- Dg* Douglas, Carstairs. 1873. *Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy, with the Principal Variations of the Chang-Chew and Chin-Chew Dialects*. London: Trübner & Co. 臺北：南天書局影印，1990，與*Br*合為一冊、*Dg*在*Br*之前。（謹案：南天書局影印本書名改題*Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy | Supplement*，中文名稱《厦英大辭典》。）

- Hok-kèèn* Medhurst, Walter Henry. 1837. *Dictionary of the Hok-kèèn Dialect of the Chinese Language, according to the Reading and Colloquial Idioms*. Macao: East India Company's Press. 臺北：武陵出版公司影印，1993，收入《閩南語經典辭書彙編》第三冊《福建方言字典》。
- Southern Min* Embree, Bernard L. M. (Chief Editor) 1984. *A Dictionary of Southern Min (Taiwanese-English Dictionary)*. Taipei: Taipei Language Institute. (謹案：此書書名頁中文名稱爲《臺英辭典》，「中華語文研習所編印」。)
- Tân* Tân, K. T. 1970. *A New Chinese-English Dictionary (Tân's Chinese-English Dictionary)*. Taipei: 劉必貴 Liu Pi-kuei. 臺北：南天書局影印，1978。(謹案：據 *Chinese Dialectology: A Selected and Classified Bibliography* (Yang 1981: 152, no.2182)，此書中文名稱《新譯漢英辭典》，英文名稱 *A New Chinese-English Dictionary*；南天書局影印本無中文名稱，英文名稱改作 *A Chinese-English Dictionary – Taiwan Dialect*；惟此書正文第一頁上端英文名稱是 *Tân's Chinese-English Dictionary*。筆者未睹原書，不知原貌，今姑以 *A New Chinese-English Dictionary* 爲正題，*Tân's Chinese-English Dictionary* 爲副題，簡稱即 *Tân*。)

### 三、今人論著

- 王力編著1983《同源字典》，北京：商務印書館。
- 王世華、黃繼林編纂1996《揚州方言詞典》，南京：江蘇教育出版社。
- 王育德著，林彥伶譯，黃國彥監譯2002〈關於《十五音》〉(〈十五音について〉)，王育德著，林彥伶等譯，黃國彥監譯《王育德全集9：福建語研究卷》，臺北：前衛出版社：161-174。
- 王繼如2001〈說「慕」〉，《訓詁問學叢稿》，南京：江蘇古籍出版社：203-210。
- 古文字詁林編纂委員會編纂2004《古文字詁林》(9、10)，上海：上海世紀出版集團、上海教育出版社。
- 吳守禮校註2002《明萬曆刊金花女戲文校理，即：重補摘錦潮調金花女正文校理》，臺北：吳守禮·從宜工作室。
- 李孝定編述，中央研究院歷史語言研究所編輯1970《甲骨文字集釋》(1-7)，臺北：中央研究院歷史語言研究所專刊之50。
- 李妍周1995《漢語同源詞音韻研究》，臺灣大學中國文學研究所博士論文。
- 李新魁、林倫倫1992《潮汕方言詞考釋》，廣州：廣東人民出版社。

- 林倫倫1994〈潮汕方言韻母與中古音韻母的比較研究〉，潮汕歷史文化研究中心、汕頭大學潮汕文化研究中心編《潮學研究》2，汕頭：汕頭大學出版社：268-303。（謹案：此文名稱據「目錄」為〈潮汕方言韻母與中古音韻母的比較研究〉、據正文為〈潮汕方言韻母與中古音韻母的比較研究〉，今依正文。）
- 林道祥2001〈明本潮州戲文疑難詞語辨析〉，陳歷明、林惇鈞編《明本潮州戲文論文集》，香港：藝苑出版社：426-434。
- 洪惟仁1993a〈閩南語辭書簡介〉，《閩南語經典辭書彙編》第一冊《泉州方言韻書三種》，臺北：武陵出版公司：1-18。
- 1993b〈解題：彙音妙悟的版本及音讀〉，同上：17-91。
- 徐中舒主編1988《甲骨文字典》，成都：四川辭書出版社。
- 徐芳敏1991《閩南廈漳泉次方言白話層韻母系統與上古音韻部關係之研究》，臺灣大學中國文學研究所博士論文。
- 2000a〈閩南方言本字考證（壹）〉，《臺大文史哲學報》53：159-194。
- 2000b〈閩南方言幾則本字考證及相關白話音韻母層次討論〉，《臺大中文學報》13：27-78。
- 2002〈閩南方言本字考證（貳）〉，《臺大中文學報》17：235-286。
- 2003《閩南方言本字與相關問題探索》，臺北：大安出版社。
- 張屏生2005〈杜嘉德《廈英大辭典》的音系及其相關問題〉，《駑馬齋論學集》，屏東：張屏生：93-124。
- 曹小云2005〈《清風閣》中揚州方言詞例釋〉，《中古近代漢語語法詞匯叢稿》，合肥：安徽大學出版社：223-235。
- 曹先擢、蘇培成主編1999《漢字形義分析字典》，北京：北京大學出版社。
- 許少峰主編1997《近代漢語詞典》，北京：團結出版社。
- 郭芹納2002〈方言與詞語訓詁〉，《訓詁散論》，北京：中國社會科學出版社：237-243。
- 楊秀芳1982《閩南語文白系統的研究》，臺灣大學中國文學研究所博士論文。
- 楊國楨、鄭甫弘、孫謙1997《明清中國沿海社會與海外移民》，北京：高等教育出版社。
- 楊越、王貴忱、岑桑、顧錫麟、劉焜煬編輯1985《明本潮州戲文五種》，廣州：廣東人民出版社。

葉德均1979〈關於浦琳〉，《戲曲小說叢考》（下），北京：中華書局：748-750。

趙誠編著1988《甲骨文簡明詞典——卜辭分類讀本》，北京：中華書局。

龍彼得（Piet van der Loon）編輯1992《明刊閩南戲曲絃管選本三種》，臺北：南天書局。

Yang, Paul Fu-mien. 1981. *Chinese Dialectology: A Selected and Classified Bibliography.*(《中國方言學分類參考書目》) Hong Kong: The Chinese University Press.

---

# Textual Research on Original Characters of the Southern Min Dialects (3)

Hsu, Fang-min\*

## Abstract

This paper conducts textual research to verify the original characters (本字) for select colloquial pronunciations in the Southern Min dialects, namely, 挖 (拖) for *thua<sup>2</sup>*, and 汰 (汰) for both *thua<sup>2</sup>* and *tu<sup>2</sup>*. Related issues are also addressed.

**Keywords:** Chinese dialects, Min dialects, Southern Min dialects, original character, research on the original character

---

\* Professor, Department of Chinese Literature, National Taiwan University.